

Dopo che furono tolte le mense, ebbero fatte le libagioni ed ebbero cantato il peana, ecco giungere alla loro festa il Siracusano, insieme con una brava suonatrice di flauto, una ballerina di quelle che sanno fare cose spettacolari e un ragazzino nel pieno fiore degli anni, davvero bravo a suonare la cetra e a danzare...

Senofonte, *Simposio*

ὡς δ' ἀφηρέθησαν αἱ τράπεζαι καὶ ἔσπεισάν τε καὶ ἐπαιάνισαν, ἔρχεται αὐτοῖς ἐπὶ κῶμον Συρακοσῖός τις ἄνθρωπος, ἔχων τε αὐλητρίδα ἀγαθὴν καὶ ὄρχηστρίδα τῶν τὰ θαύματα δυναμένων ποιεῖν, καὶ παῖδα πάνυ γε ὠραῖον καὶ πάνυ καλῶς κιθαρίζοντα καὶ ὄρχούμενον.

Beviamo! Perché aspettiamo le lucerne? Il giorno è un dito: tira giù le coppe grandi, amico, decorate. Il figlio di Zeus e di Semele diede agli uomini il vino, per dimenticare le ansie. Versa unendo una parte d'acqua e due di vino, fino all'orlo, e una coppa cacci l'altra.

Alceo

Πῶνῶμεν· τί τὰ λύχνη ὀμμένομεν δάκτυλος ἀμέρα·  
Κὰδ δ' ἄερρε κυλίχλαις μεγάλαις, ἄϊτα, ποικίλαις·  
Οἶνον γὰρ Σεμέλας καὶ Διὸς υἱὸς λαθικάδεα  
ἀνθρώποισιν ἔδωκ'. ἔγχεε ἕνα καὶ δύο  
πλήαις καὶ κεφάλαις, ἃ δ' ἄτερα τὰν ἀτέραν κύλιξ  
ὠθήτω

Porta acqua, porta vino, ragazzo,  
Portaci corone di fiori!  
Portale, perché possa fare a cazzotti con Eros!

Anacreonte

Φέρ' ὕδωρ, φέρ' οἶνον, ὦ παῖ,  
φέρε δ' ἀνθεμόεντας ἡμῖν  
στεφάνους ἔνεικον, ὡς δὴ  
πρὸς Ἔρωτα πυκταλίζω

Su, ragazzo, portaci  
il vaso, ché a tracanna  
lo beva, versando dieci  
parti di acqua e cinque di vino

Anacreonte

ἄγε δὴ, φέρ' ἡμῖν, ὦ παῖ,  
κελέβην, ὅπως ἄμυστιν  
προπίω, τὰ μὲν δέκ' ἐγγέας  
ὑδατος, τὰ πέντε δ' οἴνου  
κύαθους

Non sapevamo che l'ospite fosse ferito. Hai visto  
con quale pena  
esalava dal petto il respiro dopo aver bevuto  
il terzo bicchiere?, e le rose della sua corona  
caddero a terra, perdendo i loro petali.  
Qualcosa di grande lo brucia. Per gli dei, non lo dico  
a caso: il ladro conosce le tracce del ladro.

(Callimaco AP XII 134)

Ἐλκος ἔχων ὁ ξείνος ἐλάνθανεν· ὡς ἀνιηρόν  
πνεῦμα διὰ στηθέων - εἶδες - ἀνηγάγετο,  
τὸ τρίτον ἡνίκ' ἔπινε, τὰ δὲ ῥόδα φυλλοβολεῦντα  
τῶνδρὸς ἀπὸ στεφάνων πάντ' ἐγένοντο χαμαί·  
ὥπτηται μέγα δὴ τι, μὰ δαίμονας· οὐκ ἀπὸ ῥυσμοῦ  
εἰκάζω, φωρὸς δ' ἴχνια φῶρ ἔμαθον

Possa tu dormire, Conopio, come mi fai dormire,  
Davanti a questa porta gelata, malvagia!  
Possa dormire come fai dormire il tuo amante,  
Che non ho avuto da te neppure un'ombra di  
compassione!  
I vicini hanno pietà, tu neanche un'ombra. Ma quando  
i capelli  
saranno bianchi, ti ricorderai tutto questo.

(Callimaco AP V 23)

Οὕτως ὑπνώσαις, Κωνώπιον, ὡς ἐμὲ ποιεῖς  
κοιμᾶσθαι ψυχροῖς τοῖσδε παρὰ προθύροις·  
οὕτως ὑπνώσαις, ἀδικωτάτη, ὡς τὸν ἔραστήν  
κοιμίζεις, ἐλέου οὐδ' ὄναρ ἠντίασα.  
Γείτονες οἰκτεῖρουσι, σὺ δ' οὐδ' ὄναρ· ἡ πολιὴ δὲ  
αὐτίκ' ἀναμνήσει ταῦτά σε πάντα κόμη